

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2013-2014**


---



---

18 FÉVRIER 2014

---

**Projet de loi portant approbation de certaines modifications de divers actes internationaux adoptés sous les auspices de l'Organisation maritime internationale**

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2013-2014**


---



---

18 FEBRUARI 2014

---

**Wetsontwerp tot instemming met bepaalde wijzigingen van verscheidene internationale akten aangenomen onder de auspiciën van de Internationale Maritieme Organisatie**

	Pages
<b>SOMMAIRE</b>	
Exposé des motifs.....	2
Projet de loi portant approbation de certaines modifications de divers actes internationaux adoptés sous les auspices de l'Organisation maritime internationale .....	8
Annexe.....	14
Avant-projet (I).....	23
Avant-projet (II).....	26
Avis du Conseil d'État.....	29

	Blz.
<b>INHOUD</b>	
Memorie van toelichting .....	2
Wetsontwerp tot instemmingen met bepaalde wijzigingen van verscheidene internationale akten aangenomen door de auspiciën van de Internationale Maritieme Organisatie .....	8
Bijlage.....	14
Voorontwerp (I).....	23
Voorontwerp (II) .....	25
Advies van de Raad van State.....	29

## EXPOSÉ DES MOTIFS

L'Organisation maritime internationale (nommée ci-après « OMI »), initialement l'Organisation maritime internationale consultative intergouvernementale, a été créée par une Convention internationale en 1948. Depuis cette création, un grand nombre de conventions et protocoles ont été adoptés sous les auspices de l'OMI et traitent de divers aspects concernant les navires et la navigation maritime. Dans le contexte du présent projet, il s'agit du jaugeage des navires, de la sécurité des navires et de leur cargaison, de la sûreté de la navigation maritime, de la prévention de la pollution par les navires, des qualifications des équipages de navire et de la responsabilité des propriétaires de navire.

Les conventions et protocoles concernés ont besoin d'adaptations fréquentes. Plusieurs de ces conventions et protocoles comprennent des annexes avec des prescriptions techniques spécialisées. En outre, ces annexes font référence à un nombre toujours croissant de codes techniques spécialisés, adoptés par l'OMI sous forme de résolutions. Ces annexes et codes techniques sont très volumineux et demandent des modifications fréquentes pour les adapter à l'évolution technologique rapide en matière de navigation. En outre, les conventions maritimes de l'OMI en matière de responsabilité civile des propriétaires de navire mentionnent des montants qui nécessitent des adaptations régulières à l'évolution des coûts.

En l'absence de dispositions spécifiques, une convention internationale est modifiée par l'adoption d'une convention ou d'un protocole modificatif. Un tel procédé nécessite que les États ratifient à chaque fois la convention ou le protocole modificatif pour rendre effet à la modification. Ce procédé est toutefois incompatible avec la nécessité d'adapter fréquemment les conventions et protocoles concernés. De ce procédé, il résulterait non seulement un retard dans la réglementation, mais aussi une fragmentation dysfonctionnelle au niveau de la réglementation et au niveau des parties à une convention ou à un protocole.

Pour éviter cela, les conventions et protocoles concernés prévoient des procédures de modification simplifiées. L'une des particularités de ces procédures est l'entrée en vigueur automatique des modifications à l'égard de toutes les parties à la convention ou au protocole concerné, sur la base d'un assentiment tacite ou lors de l'expiration de certains délais fixes, sans que les parties doivent ratifier la modification adoptée.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De Internationale Maritieme Organisatie (hierna « IMO » genoemd), oorspronkelijk de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, werd opgericht met een Internationaal Verdrag van 1948. Sinds die oprichting werden onder de auspiciën van de IMO talrijke verdragen en protocollen aangenomen inzake diverse aangelegenheden met betrekking tot schepen en de zeevaart. In de context van het voorliggende ontwerp gaat het om de meting van schepen, de veiligheid van de schepen en hun lading, de beveiliging van de zeevaart, de voorkoming van verontreiniging door schepen, de kwalificaties van de bemanning van schepen en de aansprakelijkheid van de scheepseigenaars.

De betrokken verdragen en protocollen moeten vaak worden aangepast. Meerdere van de betrokken verdragen en protocollen bevatten bijlagen met gespecialiseerde en technische voorschriften. Die bijlagen verwijzen bovendien ook naar een steeds toenemend aantal gespecialiseerde technische codes, aangenomen door de IMO onder de vorm van resoluties. Die technische bijlagen en codes zijn zeer omvangrijk en vereisen bovendien veelvuldige wijzigingen om ze aan te passen aan de snelle technologische evolutie in de scheepvaart. Daarnaast bevatten de maritieme verdragen van de IMO inzake de aansprakelijkheid van de scheepseigenaars bedragen die regelmatig moeten aangepast worden aan de evolutie van de kosten.

Bij ontstentenis van bijzondere bepalingen wordt een internationaal verdrag gewijzigd door de aanneming van een wijzigend verdrag of protocol. Een dergelijke werkwijze brengt met zich mee dat Staten telkens het wijzigende verdrag of protocol moeten ratificeren om uitwerking te verlenen aan de wijzigingen. Deze werkwijze is echter onverenigbaar met de noodzaak om de betrokken verdragen en protocollen frequent te wijzigingen. Niet alleen zou ze resulteren in achterstand van de regelgeving maar ze zou ook een onwerkbare fragmentatie van de regelgeving en de partijen bij een verdrag of protocol veroorzaken.

Om dat te vermijden hebben de betrokken verdragen en protocollen van de IMO vereenvoudigde wijzigingsprocedures ingesteld. Een bijzonder kenmerk van die procedures is de automatische inwerkingtreding van de wijzigingen tegenover alle partijen bij het betrokken verdrag of protocol, op basis van stilzwijgende instemming en door verloop van een bepaalde termijn, zonder dat de betrokken partijen de aangenomen wijziging dienen te ratificeren.

Depuis l'adoption des conventions et protocoles concernés, l'OMI a adopté quasi annuellement des modifications étendues sur la base de ces procédures de modification simplifiées.

En vertu de l'article 167, § 2, de la Constitution, les traités conclus par le Roi n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres. Cependant, la nature et les délais des procédures de modification simplifiées prévues par les conventions et protocoles concernés ne sont pas compatibles avec un assentiment systématique des Chambres pour chaque modification individuelle adoptée sur la base de ces procédures de modification simplifiées. Cela a mené à une insécurité juridique pour ce qui concerne l'intégration d'un certain nombre de modifications apportées aux conventions et protocoles concernés dans l'ordre juridique interne belge en cas d'absence d'assentiment explicite des Chambres et ce, en dépit d'autres mesures prises pour y remédier.

Il s'agit des conventions et protocoles suivants :

— la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge ;

— la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires ;

— la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs ;

— la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et les Protocoles de 1978 et 1997 y relatifs ;

— la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et les Protocoles de 1978 et 1988 y relatifs ;

— la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille ;

— la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ;

— la Convention internationale de 1992 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ;

— le Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international

Sinds de inwerkingtreding van de betrokken verdragen en protocollen heeft de IMO op basis van de vereenvoudigde wijzigingsprocedures omzeggens jaarlijks uitgebreide wijzigingen daarvan aangenomen.

Krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet hebben de verdragen die door de Koning gesloten worden eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen. De aard en de termijnen van de vereenvoudigde wijzigingsprocedures vastgesteld door de betrokken verdragen en protocollen zijn er echter niet mee verenigbaar dat voor elke afzonderlijke wijziging die op basis van de vereenvoudigde wijzigingsprocedures wordt aangenomen de instemming van de Kamers zou moeten bekomen worden. Dat heeft er toe geleid dat er rechtsonzekerheid is ontstaan omtrent de opnemings in de Belgische interne rechtsorde van een aantal wijzigingen van de betrokken verdragen en protocollen bij gebrek aan uitdrukkelijke instemming van de Kamers, ondanks andere maatregelen om daaraan tegemoet te komen.

Het gaat om de volgende verdragen en protocollen :

— het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen ;

— het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen ;

— de Internationale Overeenkomst van 1972 voor veilige containers ;

— het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen en de daarop betrekking hebbende Protocollen van 1978 en 1997 ;

— het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee en de daarop betrekking hebbende Protocollen van 1978 en 1988 ;

— het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst ;

— het Internationaal Verdrag van 1992 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie ;

— het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie ;

— het Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag van 1992 betreffende de instelling van een

d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

Le présent projet vise donc l'assentiment des Chambres aux modifications des conventions et protocoles concernés, adoptés sur la base des procédures de modification simplifiées susmentionnées, tant pour le passé que pour le futur, d'une manière qui sera adaptée à la nature et aux caractéristiques de ces procédures de modification simplifiées. Ainsi il sera évité qu'une loi d'assentiment soit nécessaire pour chacune des modifications.

Le Conseil d'État a donné son avis (n° 47.091/4) le 23 septembre 2009.

Dans son avis, le Conseil d'État observe que la procédure d'assentiment anticipé aux modifications apportées à des actes internationaux n'est pas admissible au regard de la Convention de 1948 relative à la Création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Le présent projet a été adapté conformément à l'observation du Conseil d'État, par la suppression de la disposition concernée dans l'article 2 de l'avant-projet soumis au Conseil d'État.

Deuxièmement, le Conseil d'État observe qu'il convient de donner assentiment de manière expresse et individualisée aux modifications déjà apportées aux conventions et protocoles concernés. Le présent projet a été adapté conformément à la remarque du Conseil d'État, par l'insertion d'une nouvelle disposition dans l'article 2 avec une annexe complémentaire. À l'occasion de la présentation du présent projet, les textes des modifications déjà apportées sont communiqués aux Chambres législatives par dépôt auprès de leurs greffes pour consultation, vu leur volume considérable.

Troisièmement, le Conseil d'État observe que la formule d'assentiment anticipé doit être complétée avec les mots « sans que la Belgique s'oppose à leur adoption ». Le présent projet a été adapté conformément à la remarque du Conseil d'État.

Quatrièmement, le Conseil d'État observe qu'il y a lieu de compléter les dispositions d'assentiment anticipé en y prévoyant l'obligation pour le gouvernement de communiquer les modifications des conventions et protocoles concernés bénéficiant de la procédure d'assentiment anticipé dans un délai déterminé aux Chambres législatives, afin de leur permettre de notifier en temps utile au gouvernement qu'elles n'approuvent pas une modification.

internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie.

Het voorliggende ontwerp strekt dan ook tot de instemming van de Kamers met de wijzigingen van de betrokken verdragen en protocollen die aangenomen worden op basis van de daarin ingestelde vereenvoudigde wijzigingsprocedures, zowel voor het verleden als voor de toekomst, op een wijze die afgestemd is op de aard en de kenmerken van die vereenvoudigde wijzigingsprocedures. Aldus wordt vermeden dat voor elke wijziging een aparte instemmingswet nodig is.

De Raad van State heeft zijn advies (nr. 47.091/4) gegeven op 23 september 2009.

In zijn advies merkt de Raad van State op dat de procedure van voorafgaande instemming met de wijzigingen die in internationale akten worden aangebracht niet aanvaardbaar is met betrekking tot het Verdrag van 1948 nopens de Oprichting van een Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie. Het voorliggende ontwerp werd aan de opmerking van de Raad van State aangepast door weglating van de desbetreffende bepaling in artikel 2 van het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp.

Ten tweede merkt de Raad van State op dat er met de wijzigingen die reeds in de betrokken verdragen en protocollen zijn aangebracht uitdrukkelijk en afzonderlijk behoort ingestemd te worden. Het voorliggende ontwerp werd aan de opmerking van de Raad van State aangepast door er in artikel 2 een nieuwe bepaling met bijhorende bijlage in op te nemen. Omwille van hun aanzienlijke volume worden de teksten van de reeds aangenomen wijzigingen ter gelegenheid van de indiening van het voorliggende ontwerp aan de Wetgevende Kamers meegedeeld door neerlegging ter inzage bij hun griffies.

Ten derde merkt de Raad van State op dat de formule van voorafgaande instemming moet worden aangevuld met de woorden « zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan ». Het voorliggende ontwerp werd aan de opmerking van de Raad van State aangepast.

Ten vierde merkt de Raad van State op dat de bepalingen ter voorafgaande instemming moeten worden aangevuld met de verplichting van de regering om de wijzigingen van de betrokken verdragen en protocollen die vallen onder de procedure van de voorafgaande instemming binnen een bepaalde termijn aan de Wetgevende Kamers mee te delen zodat zij aan de regering te bekwame tijd kenbaar kunnen maken dat ze een bepaalde wijziging niet goedkeuren.

Il faut d'abord préciser que le présent projet, même sans une telle adaptation, ne porte pas atteinte aux prérogatives des Chambres législatives en matière d'assentiment aux conventions et à leurs modifications. Au contraire, le présent projet part du principe que l'assentiment explicite des Chambres législatives est une condition par rapport à tous les modifications aux conventions, même celles qui sont adoptées sur la base d'une procédure de modification simplifiée. Il est vrai que l'assentiment à de telles modifications aux conventions prévu par le présent projet a un caractère anticipatif et que les Chambres législatives ne connaissent pas le contenu exacte de ces futures modifications mais en contrepartie cet assentiment est donné seulement dans des limites bien déterminées, connues des Chambres législatives, et il ne concerne que des modifications non essentielles.

Les procédures de modification simplifiées des conventions et protocoles concernés prévoient effectivement la possibilité pour un État d'exprimer son opposition à une certaine modification afin que celle-ci n'entre pas en vigueur vis-à-vis de cet État. Sur ce point il convient pourtant de préciser que cette possibilité d'opposition à une modification sert surtout à empêcher qu'une modification adoptée entre en vigueur vis-à-vis de n'importe quel État, dans les cas où l'application de la prescription modifiée entraînerait des difficultés pratiques insurmontables. Dans ces cas un nombre substantiel d'États, défini préalablement, doivent s'opposer à la modification. Dans de telles situations, le Roi peut faire le nécessaire pour exprimer l'opposition à la modification. Un tel acte est compris dans la compétence réservée par la Constitution au Roi, de conclure les traités fédéraux et le refus d'assentiment des Chambres législatives n'est pas nécessaire à cette fin. En dehors de cela, l'opposition par un État isolé a seulement un caractère théorique. Vu le contexte international du transport maritime, il n'est pas souhaitable, sans motifs impérieux, de porter préjudice à l'uniformité juridique et technique internationale, offerte par les conventions et protocoles concernés. En outre, les navires battant pavillon d'un État qui a opposé une certaine modification devront en pratique quand même se conformer à la prescription telle que modifiée, parce qu'ils font des voyages internationaux et font relâche dans des ports d'autres États qui ont accepté cette modification. Avec cette précision, il paraît excessif de communiquer dans le futur toutes les modifications aux Chambres législatives. En cas de doute sérieux, le gouvernement peut d'ailleurs communiquer une certaine modification aux Chambres législatives si cela est nécessaire.

Het verdient vooreerst te worden gepreciseerd dat ook zonder dergelijke aanvulling het voorliggende ontwerp geen afbreuk doet aan de prerogatieven van de Wetgevende Kamers inzake de instemming met de verdragen en hun wijzigingen. Integendeel, het voorliggende ontwerp gaat ervan uit dat de uitdrukkelijke instemming van de Wetgevende Kamers is vereist met betrekking tot alle verdragswijzigingen, zelfs diegene die tot stand komen op basis van een vereenvoudigde wijzigingsprocedure. Weliswaar heeft die instemming met dergelijke verdragswijzigingen in het voorliggende ontwerp een voorafgaand karakter zonder dat de Wetgevende Kamers op de hoogte zijn van de juiste inhoud van die toekomstige wijzigingen maar daartegenover staat dat de voorafgaande instemming slechts geldt binnen welbepaalde grenzen die gekend zijn door de Wetgevende Kamers en dat zij uitsluitend niet essentiële wijzigingen betreft.

Verder is het inderdaad zo dat de vereenvoudigde wijzigingsprocedures van de betrokken verdragen en protocollen voorzien in de mogelijkheid voor een Staat om verzet aan te tekenen tegen een bepaalde wijziging zodat deze niet voor haar in werking treedt. Op dit punt verdient het echter gepreciseerd te worden dat dergelijke mogelijkheid van verzet tegen een wijziging eerder de bedoeling heeft om in gevallen waar het blijkt dat de toepassing van een gewijzigde regel onoverkomelijke praktische problemen met zich mee zou brengen, alsnog te beletten dat de aangenomen wijziging in werking zou treden tegen om het even welke Staat. In zulke gevallen moet een vooraf bepaald substantieel aantal Staten zich verzetten tegen de wijziging. In zulke gevallen kan de Koning het nodige doen om een verzet uit te drukken. Een dergelijke handeling is immers inbegrepen in de grondwettelijk voorbehouden bevoegdheid van de Koning om de federale verdragen te sluiten en een eventuele weigering van de instemming door de Wetgevende Kamers is daarvoor niet vereist. Daarbuiten heeft het verzet door een afzonderlijke Staat enkel een theoretische aard. Gezien het internationaal karakter van het maritiem vervoer is het niet wenselijk om zonder zeer gegronde reden afbreuk te doen aan de internationale juridische en technische uniformiteit die door de betrokken verdragen en protocollen wordt geboden. Bovendien zouden in de praktijk de schepen die de vlag voeren van een Staat die een bepaalde wijziging niet aanvaardt toch dat gewijzigde voorschrift moeten naleven omdat ze internationale reizen maken en havens aandoen van andere Staten die de betrokken wijziging wel hebben aanvaard. Met die verduidelijking schijnt het overdreven om voor de toekomst alle wijzigingen aan de Wetgevende Kamers mee te delen. In geval van ernstige twijfel kan de regering overigens indien nodig alsnog een bepaalde wijziging aan de Wetgevende Kamers voorleggen.



De plus, la jurisprudence citée par le Conseil d'État dans son avis, ne requiert pas que toutes les futures modifications soient communiquées aux Chambres législatives, pour assurer la conformité de l'assentiment anticipatif avec l'article 167 de la Constitution, tant qu'il est satisfait à deux autres conditions, notamment que les Chambres législatives connaissent les limites des futurs amendements et qu'ils indiquent expressément qu'ils donnent leur assentiment à ces amendements. Sur ces deux points le Conseil d'État n'a pas formulé d'objection dans son avis.

De plus, la procédure proposée avec le présent projet s'allie mieux avec l'exercice par le Roi de sa compétence réservée par la Constitution de conclure les traités fédéraux, y compris l'acceptation ou le refus explicite ou tacite de modifications en application d'une procédure de modification simplifiée.

Il faut également maintenir une certaine uniformité part rapport à d'autres lois portant assentiment aux traités dans lesquels se posaient des problèmes semblables et dans lesquels aucune disposition complémentaire n'a été ajoutée par rapport à la communication des modifications des conventions concernés bénéficiant de la procédure d'assentiment anticipé dans un délai déterminé aux chambres législatives, afin de leur permettre de notifier en temps utile au gouvernement qu'elles n'approuvent pas une modification. Le Conseil d'État n'avait d'ailleurs pas de remarques à formuler concernant certains de ces projets de loi (voir avis n° 37.834/3 concernant un avant-projet de loi portant assentiment au protocole à la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, et aux Annexes, faits à Aarhus le 24 juin 1998 ; avis n° 38.031/3 concernant un avant-projet de loi portant assentiment à la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, et aux annexes A, B, C, D, E et F, faites à Stockholm le 22 mai 2001 ; avis n° 45.583/4 sur un avant-projet de loi portant assentiment au Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, fait à Londres le 2 mai 1996).

Pour tous les motifs expliqués ci-dessus et vu la fréquence considérable des modifications, la méthode de travail pour l'adoption des modifications à l'OMI et le caractère technique des matières auxquelles les modifications se rapportent, il a été jugé préférable de

Daarnaast vereist de rechtspraak, die de Raad van State in zijn advies aanhaalt, niet dat alle toekomstige wijzigingen aan de Wetgevende Kamers worden meege-deeld, om de conformiteit van de voorafgaande instemming met artikel 167 van de Grondwet te verzekeren, zolang maar voldaan is aan twee andere voorwaarden, namelijk dat de Wetgevende Kamers de grenzen van de toekomstige wijzigingen kennen en dat ze uitdrukkelijk aangeven dat ze met die wijzigingen instemmen. Op die twee punten formuleerde de Raad van State in zijn advies geen bezwaren.

De met het ontwerp voorgestelde werkwijze sluit tevens ook beter aan bij de uitoefening door de Koning van zijn grondwettelijk voorbehouden bevoegdheid om de federale verdragen af te sluiten, met inbegrip van het uitdrukkelijk of stilzwijgend aanvaarden of weigeren van wijzigingen onder de vereenvoudigde wijzigingsprocedures.

Er dient tevens een zekere uniformiteit bewaard te blijven ten aanzien van andere wetten houdende instemming met verdragen waarbij zich gelijkaardige problemen stelden en waarbij er geen bijkomende bepaling in de wet werd opgenomen met betrekking tot de meedeling aan de wetgevende Kamers van de verdragswijzigingen die genieten van de voorafgaandelijke instemming binnen een bepaalde termijn zodat zij aan de regering te bekwame tijd kenbaar zouden kunnen maken dat ze een bepaalde wijziging niet goedkeuren. Met betrekking tot sommige van die wetsontwerpen had de Raad Van State overigens geen opmerkingen te formuleren (*cf.* advies nr. 37.834/3 betreffende een voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake zware metalen, en met de Bijlagen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998 ; advies nr. 38.031/3 betreffende een voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag van Stockholm inzake persistente organische verontreinigende stoffen, en met de bijlagen A, B, C, D, E en F, gedaan te Stockholm op 22 mei 2001 ; advies nr. 45.583/4 betreffende een voorontwerp van wet houdend instemming met het Protocol van 1996 tot wijziging van het Verdrag van 1976 inzake beperking van aansprakelijkheid voor maritieme vorderingen, gedaan te Londen op 2 mei 1996).

Om al de bovenvermelde redenen en gezien de aanzienlijke frequentie van de wijzigingen, de werkwijze voor de aanneming van de wijzigingen in de IMO en het technisch karakter van de materie waarop de wijzigingen betrekking hebben, werd ervoor gekozen om

ne pas adapter le présent projet à la dernière observation du Conseil d'État.

L'intitulé du présent projet a été adapté compte tenu des observations du Conseil d'État incorporées dans le projet.

En complément au présent projet, un projet de loi séparé comportera des mesures adaptées concernant la publication légale de la réglementation technique prévue par les conventions maritimes de l'OMI et des modifications apportées à cette réglementation. En effet, les règles constitutionnelles en matière de compétences des Chambres et de dépôt des projets de loi ne permettent pas que les deux matières seraient incorporées dans un seul projet de loi ou dans un projet de loi scindé. Compte tenu de la préoccupation exprimée par le Conseil d'État dans son avis précité par rapport à la publication légale des modifications des conventions et protocoles concernés, il faut y veiller que le projet de loi susmentionné a une entrée en vigueur préalable ou tout le moins simultanée.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

*Le ministre de la Mer du Nord,*

Johan VANDE LANOTTE.

*La ministre de l'Intérieur et  
de l'Égalité des chances,*

Joëlle MILQUET.

*La ministre de la Justice,*

Annemie TURTELBOOM.

*Le secrétaire d'État à l'Énergie,*

Melchior WATHELET.

het voorliggende ontwerp niet aan de laatste opmerking van de Raad van State aan te passen.

Het opschrift van het voorliggende ontwerp werd aangepast rekening houdend met de in het ontwerp verwerkte opmerkingen van de Raad van State.

Aanvullend bij het voorliggende ontwerp worden in een apart wetsontwerp aangepaste maatregelen opgenomen inzake de wettelijke bekendmaking van de technische reglementering vervat in de maritieme verdragen van de IMO en de wijzigingen daarvan. De grondwettelijke regels inzake de bevoegdheden van de Kamers en de indiening van de wetsontwerpen laten immers niet toe dat beide materies in één of in een gesplitst wetsontwerp worden opgenomen. Rekening houdend met de door de Raad van State in zijn bovenvermeld advies uitgedrukte bekommernis omtrent de wettelijke bekendmaking van de wijzigingen van de betrokken verdragen en protocollen waarmee wordt ingestemd, dient erover gewaakt te worden dat het bovenvermelde voorontwerp voorafgaand of minstens gelijktijdig inwerking treedt.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De minister van de Noordzee,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De minister van Binnenlandse Zaken en  
Gelijke Kansen,*

Joëlle MILQUET.

*De minister van Justitie,*

Annemie TURTELBOOM.

*De staatssecretaris voor Energie,*

Melchior WATHELET.

**PROJET DE LOI**

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre de la Mer du Nord, de la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, de la ministre de la Justice et du secrétaire d'État à l'Énergie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le ministre des Affaires étrangères, le ministre de la Mer du Nord, la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, la ministre de la Justice et le secrétaire d'État à l'Énergie, sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

Les modifications suivantes des actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet (1) :

1° la modification de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, adoptée sur base de l'article 29 de la Convention de 1966 susmentionnée et mentionnée au chapitre 1<sup>er</sup> de l'Annexe ;

2° les modifications du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, adoptées sur base de l'article VI du Protocole de 1988 susmentionné et énumérées au chapitre 2 de l'Annexe ;

3° la modification de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, et des Annexes, faites à Londres le 23 juin 1969 adoptées sur la base de

(1) Les texte énumérés sous les points 1° à 10° ont été déposés auprès du greffe du Sénat pour consultation.

**WETSONTWERP**

FILIP,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, de minister van de Noordzee, de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, de minister van Justitie en de staatssecretaris voor Energie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van de Noordzee, de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, de minister van Justitie en de staatssecretaris voor Energie zijn ermee belast het ontwerp van wet in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De volgende wijzigingen van de hierna vermelde internationale akten zullen volkomen gevolg hebben (1) :

1° de wijziging van het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, aangenomen op basis van artikel 29 van het bovenvermelde Verdrag van 1966 en vermeld in hoofdstuk 1 van de Bijlage ;

2° de wijzigingen van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, aangenomen op basis van artikel VI van het bovenvermelde Protocol van 1988 en opgesomd in hoofdstuk 2 van de Bijlage ;

3° de wijziging van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op

(1) De teksten die worden opgesomd onder de punten 1° tot 10° werden neergelegd bij de griffier van de Senaat ter inzage.



l'article 18 de la Convention de 1969 susmentionnée et mentionnée au chapitre 3 de l'Annexe ;

4° les modifications de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptées sur base de l'article VIII de la Convention de 1974 susmentionnée et énumérées au chapitre 4 de l'Annexe ;

5° les modifications du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptées sur base de l'article VIII de la Convention de 1974 susmentionnée et énumérées au chapitre 5 de l'Annexe ;

6° les modifications du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptées sur base de l'article VI du Protocole de 1988 susmentionné et énumérées au chapitre 6 de l'Annexe ;

7° les modifications de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, adoptées sur base de l'article XII de la Convention de 1978 susmentionnée et énumérées au chapitre 7 de l'Annexe ;

8° les modifications de la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs, adoptées sur base des articles 9 et 10 de la Convention de 1972 susmentionnée et mentionnées au chapitre 8 de l'Annexe ;

9° les modifications du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, adoptées sur base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée et énumérées au chapitre 9 de l'Annexe ;

10° les modifications du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, adoptées sur base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée et énumérées au chapitre 10 de l'Annexe (1) ;

11° la modification du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée sur base de l'article 15 du Protocole de 1992 susmentionné et mentionnée au chapitre 11 de l'Annexe (1) ;

(1) Voir annexes (p. 20) pour les textes mentionnés sous les points 11° et 12°.

23 juni 1969 aangenomen op basis van artikel 18 van het bovenvermelde Verdrag van 1969 vermeld in hoofdstuk 3 van de Bijlage ;

4° de wijzigingen van het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, aangenomen op basis van artikel VIII van het bovenvermelde Verdrag van 1974 en opgesomd in hoofdstuk 4 van de Bijlage ;

5° de wijzigingen van het Protocol van 1978 betreffende het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, aangenomen op basis van artikel VIII van het bovenvermelde Verdrag van 1974 en opgesomd in hoofdstuk 5 van de Bijlage ;

6° de wijzigingen van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, aangenomen op basis van artikel VI van het bovenvermelde Protocol van 1988 en opgesomd in hoofdstuk 6 van de Bijlage ;

7° de wijzigingen van het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst, aangenomen op basis van artikel XII van het bovenvermelde Verdrag van 1978 en opgesomd in hoofdstuk 7 van de Bijlage ;

8° de wijzigingen van de Internationale Overeenkomst van 1972 voor veilige containers, aangenomen op basis van de artikels 9 en 10 van de bovenvermelde Overeenkomst van 1972 en vermeld in hoofdstuk 8 van de Bijlage ;

9° de wijzigingen van het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, aangenomen op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 en opgesomd in hoofdstuk 9 van de Bijlage ;

10° de wijzigingen van het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, aangenomen op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 en opgesomd in hoofdstuk 10 van de Bijlage ;

11° de wijziging van het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1969 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, aangenomen op basis van artikel 15 van het bovenvermelde Protocol van 1992 en vermeld in hoofdstuk 11 van de Bijlage (1) ;

(1) Voor de teksten vermeld onder 11° en 12°: zie Bijlagen, blz. 20.

12° la modification du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée sur base de l'article 33 du Protocole de 1992 susmentionné et mentionnée au chapitre 12 de l'Annexe.

Art. 3

Dans l'article unique de la loi du 27 décembre 1968 portant approbation de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge et des Annexes, faites à Londres le 5 avril 1966, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 29 de la Convention de 1966 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article » sont insérés entre les mots « avril 1966 » et « sortiront ».

Art. 4

Dans l'article unique de la loi du 7 avril 1975 portant approbation de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, et des Annexes, faites à Londres le 23 juin 1969, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 18 de la Convention de 1969 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article, » sont insérés entre les mots « juin 1969, » et « sortiront ».

Art. 5

Dans la loi du 10 août 1979 portant approbation de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, et de l'Annexe, faites à Londres le 1<sup>er</sup> novembre 1974 et du Protocole de 1978 relatif à cette Convention, et de l'Annexe, faits à Londres le 17 février 1978, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article VIII de la Convention de 1974 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article » sont insérés entre les mots « février 1978 » et « sortiront ».

12° de wijziging van het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, aangenomen op basis van artikel 33 van het bovenvermelde Protocol van 1992 en vermeld in hoofdstuk 12 van de Bijlage.

Art. 3

In het enig artikel van de wet van 27 december 1968 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, 1966, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 5 april 1966, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 29 van het bovenvermelde Verdrag van 1966 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden » ingevoegd tussen de woorden « april 1966 » en « zullen ».

Art. 4

In het enig artikel van de wet van 7 april 1975 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 18 van het bovenvermelde Verdrag van 1969 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden, » ingevoegd tussen de woorden « juni 1969, » en « zullen ».

Art. 5

In het enig artikel van de wet van 10 augustus 1979 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 1 november 1974, en van het Protocol van 1978 betreffende dit Verdrag, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel VIII van het bovenvermelde Verdrag van 1974 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden » ingevoegd tussen de woorden « februari 1978 » en « zullen ».

## Art. 6

Dans l'article unique de la loi du 16 août 1982 portant approbation de la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, et de l'Annexe, faites à Londres le 7 juillet 1978, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article XII de la Convention de 1978 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article, » sont insérés entre les mots « juillet 1978 » et « sortiront ».

## Art. 7

Dans l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 20 août 1981 portant approbation de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs, et des Annexes, faites à Genève le 2 décembre 1972, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base des articles 9 et 10 de la Convention de 1972 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu des mêmes articles, » sont insérés entre les mots « décembre 1972 » et « sortiront ».

## Art. 8

Dans l'article 2 de la même loi, le paragraphe 2 est supprimé.

## Art. 9

Dans l'article unique de la loi du 17 janvier 1984 portant approbation des Actes internationaux suivants : a) Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, et Annexes, faites à Londres le 2 novembre 1973, b) Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, et Annexe, faits à Londres le 17 février 1978, les modifications suivantes sont apportées :

1° la disposition sous a) est complétée par les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article » ;

## Art. 6

In het enig artikel van de wet van 16 augustus 1982 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 7 juli 1978, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel XII van het bovenvermelde Verdrag van 1978 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden, » ingevoegd tussen de woorden « juli 1978 » en « zullen ».

## Art. 7

In artikel 1 van de wet van 20 augustus 1981 houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst voor veilige containers, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 2 december 1972, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van de artikels 9 en 10 van de bovenvermelde Overeenkomst van 1972 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens dezelfde artikels ten aanzien van België in werking treden, » ingevoegd tussen de woorden « december 1972 » en « zullen ».

## Art. 8

In artikel 2 van dezelfde wet wordt paragraaf 2 opgeheven.

## Art. 9

In het enig artikel van de wet van 17 januari 1984 houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten : a) Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, en Bijlagen, opgemaakt te Londen op 2 november 1973, b) Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, en Bijlage, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° De bepaling onder a) wordt aangevuld met woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden » ;

2° la disposition sous b) est complétée par les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article ».

## Art. 10

Dans l'article 2 de la loi du 10 août 1998 portant assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, et Annexe, faits à Londres le 27 novembre 1992, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 15 du Protocole de 1992 susmentionné sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article » sont insérés entre les mots « novembre 1992 » et « sortiront ».

## Art. 11

Dans l'article 2 de la loi du 10 août 1998 portant assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 33 du Protocole de 1992 susmentionné sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article » sont insérés entre les mots « novembre 1992 » et « sortira ».

## Art. 12

Dans l'article 2 de la loi du 6 octobre 2005 portant assentiment au et exécution du Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base des articles 24 et 25 du Protocole de 2003 susmentionné sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu de l'article 24 susmentionné, » sont insérés entre les mots « mai 2003 » et « sortira ».

2° De bepaling onder b) wordt aangevuld met de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden ».

## Art. 10

In artikel 2 van de wet van 10 augustus 1998 houdende instemming met het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, 1969, en de Bijlage, gedaan te Londen op 27 november 1992, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 15 van het bovenvermelde Protocol van 1992 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die op basis van hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden, » ingevoegd tussen de woorden « november 1992 » en « zullen ».

## Art. 11

In artikel 2 van de wet van 10 augustus 1998 houdende instemming met het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Londen op 27 november 1992, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 33 van het bovenvermelde Protocol van 1992 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die op basis van hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden, » ingevoegd tussen de woorden « november 1992 » en « zal ».

## Art. 12

In artikel 2 van de wet van 6 oktober 2005 houdende instemming met en uitvoering van het Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van de artikels 24 en 25 van het bovenvermelde Protocol van 2003 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die op basis van het bovenvermelde artikel 24 ten aanzien van België in werking treden, » ingevoegd tussen de woorden « mei 2003 » en « zal ».

## Art. 13

Dans l'article 2 de la loi du 15 juin 2004 portant assentiment au Protocole de 1997, modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, et à l'Annexe, faits à Londres le 26 septembre 1997, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article, » sont insérés entre les mots « septembre 1997 » et « sortiront ».

Donné à Bruxelles, le 14 février 2014.

**PHILIPPE**

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

*Le ministre de la Mer du Nord,*

Johan VANDE LANOTTE.

*La ministre de l'Intérieur et  
de l'Égalité des chances,*

Joëlle MILQUET.

*La ministre de la Justice,*

Annemie TURTELBOOM.

*Le secrétaire d'État à l'Énergie,*

Melchior WATHELET.

## Art. 13

In artikel 2 van de wet van 15 juni 2004 houdende instemming met het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, en met de Bijlage, gedaan te Londen op 26 september 1997, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden » ingevoegd tussen de woorden « september 1997 » en « zullen ».

Gegeven te Brussel, 14 februari 2014.

**FILIP**

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De minister van de Noordzee,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De minister van Binnenlandse Zaken en  
Gelijke Kansen,*

Joëlle MILQUET.

*De minister van Justitie,*

Annemie TURTELBOOM.

*De staatssecretaris voor Energie,*

Melchior WATHELET.



**ANNEXE**

**CHAPITRE 1<sup>ER</sup>. Modifications de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, adoptée sur base de l'article 29 de la Convention de 1966 susmentionnée**

Résolution

A.972(24)  
A.1082(28)  
A.1083(28)

**CHAPITRE 2. Modifications du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, adoptées sur base de l'article VI du Protocole de 1988 susmentionné**

Résolution

1° MSC.143(77)  
2° MSC.172(79)  
3° MSC.223(82)  
4° MSC.270(85)  
5° MSC.329(90)  
6° MSC.345(91)

**CHAPITRE 3. Modification de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, et des Annexes, faites à Londres le 23 juin 1969**

Résolution

1° A.1084(28)

**CHAPITRE 4. Modifications de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptées sur base de l'article VIII de la Convention de 1974 susmentionnée**

Résolution

1° MSC.1(XLV)  
2° MSC.6(48)  
3° MSC.10(54)  
4° MSC.11(55)

**BIJLAGE**

**HOOFDSTUK 1. Wijzigingen van het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, aangenomen op basis van artikel 29 van het bovenvermelde Verdrag van 1966**

Resolutie

A.972(24)  
A.1082(28)  
A.1083(28)

**HOOFDSTUK 2. Wijzigingen van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen aangenomen op basis van artikel VI van het bovenvermelde Protocol van 1988**

Resolutie

1° MSC.143(77)  
2° MSC.172(79)  
3° MSC.223(82)  
4° MSC.270(85)  
5° MSC.329(90)  
6° MSC.345(91)

**HOOFDSTUK 3. Wijziging van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969**

Resolutie

1° A.1084(28)

**HOOFDSTUK 4. Wijzigingen van het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, aangenomen op basis van artikel VIII van het bovenvermelde Verdrag van 1974**

Resolutie

1° MSC.1(XLV)  
2° MSC.6(48)  
3° MSC.10(54)  
4° MSC.11(55)

5°	MSC.12(56)	5°	MSC.12(56)
6°	1 <sup>re</sup> et 2 de la Conférence de Gouvernements contractants du 9 novembre 1988	6°	1 en 2 van de Conferentie van Verdragssluitende Regeringen van 9 november 1988
7°	MSC.13(57)	7°	MSC.13(57)
8°	MSC.14(57)	8°	MSC.14(57)
9°	MSC.16(58)	9°	MSC.16(58)
10°	MSC.17(58)	10°	MSC.17(58)
11°	MSC.19(58)	11°	MSC.19(58)
12°	MSC.22(59)	12°	MSC.22(59)
13°	MSC.24(60)	13°	MSC.24(60)
14°	MSC.26(60)	14°	MSC.26(60)
15°	MSC.27(61)	15°	MSC.27(61)
16°	MSC.28(61)	16°	MSC.28(61)
17°	MSC.30(61)	17°	MSC.30(61)
18°	MSC.31(63)	18°	MSC.31(63)
19°	MSC.32(63)	19°	MSC.32(63)
20°	1 <sup>re</sup> de la Conférence de Gouvernements contractants du 24 mai 1994	20°	1 van de Conferentie van Verdragssluitende Regeringen van 24 mei 1994
21°	MSC.42(64)	21°	MSC.42(64)
22°	MSC.46(65)	22°	MSC.46(65)
23°	1 <sup>re</sup> et 14 de la Conférence de Gouvernements contractants du 29 novembre 1995	23°	1 en 14 van de Conferentie van Verdragssluitende Regeringen van 29 november 1995
24°	MSC.47(66)	24°	MSC.47(66)
25°	MSC.49(66)	25°	MSC.49(66)
26°	MSC.50(66)	26°	MSC.50(66)
27°	MSC.57(67)	27°	MSC.57(67)
28°	MSC.58(67)	28°	MSC.58(67)
29°	MSC.59(67)	29°	MSC.59(67)
30°	MSC.65(68)	30°	MSC.65(68)
31°	1 <sup>re</sup> de la Conférence de Gouvernements contractants du 27 novembre 1997	31°	1 van de Conferentie van Verdragssluitende Regeringen van 27 november 1997
32°	MSC.69 (69)	32°	MSC.69 (69)
33°	MSC.87(71)	33°	MSC.87(71)
34°	MSC.91(72)	34°	MSC.91(72)
35°	MSC.99(73)	35°	MSC.99(73)
36°	MSC.101(73)	36°	MSC.101(73)
37°	MSC.102(73)	37°	MSC.102(73)
38°	MSC.103(73)	38°	MSC.103(73)
39°	MSC.104(73)	39°	MSC.104(73)
40°	MSC.105(73)	40°	MSC.105(73)
41°	MSC.117(74)	41°	MSC.117(74)
42°	MSC.118(74)	42°	MSC.118(74)
43°	MSC.119(74)	43°	MSC.119(74)
44°	MSC.123(75)	44°	MSC.123(75)
45°	MSC.125(75)	45°	MSC.125(75)
46°	MSC.133(76)	46°	MSC.133(76)
47°	MSC.134(76)	47°	MSC.134(76)
48°	MSC.135(76)	48°	MSC.135(76)
49°	1 <sup>re</sup> de la Conférence de Gouvernements contractants du 12 décembre 2002	49°	1 van de Conferentie van Verdragssluitende Regeringen van 12 december 2002
50°	MSC.142(77)	50°	MSC.142(77)
51°	MSC 144(77)	51°	MSC 144(77)

52°	MSC.151(78)	52°	MSC.151(78)
53°	MSC.152(78)	53°	MSC.152(78)
54°	MSC.153(78)	54°	MSC.153(78)
55°	MSC.157(78)	55°	MSC.157(78)
56°	MSC.158(78)	56°	MSC.158(78)
57°	MSC.168(79)	57°	MSC.168(79)
58°	MSC.169(79)	58°	MSC.169(79)
59°	MSC.170(79)	59°	MSC.170(79)
60°	MSC.173(79)	60°	MSC.173(79)
61°	MSC.174(79)	61°	MSC.174(79)
62°	MSC.175(79)	62°	MSC.175(79)
63°	MSC.176(79)	63°	MSC.176(79)
64°	MSC.177(79)	64°	MSC.177(79)
65°	MSC.178(79)	65°	MSC.178(79)
66°	MSC. 179(79)	66°	MSC. 179(79)
67°	MSC.194(80)	67°	MSC.194(80)
68°	MSC 195(80)	68°	MSC 195(80)
69°	MSC.196(80)	69°	MSC.196(80)
70°	MSC.197(80)	70°	MSC.197(80)
71°	MSC.201(81)	71°	MSC.201(81)
72°	MSC.202(81)	72°	MSC.202(81)
73°	MSC.205(81)	73°	MSC.205(81)
74°	MSC.206(81)	74°	MSC.206(81)
75°	MSC. 207(81)	75°	MSC. 207(81)
76°	MSC.208(81)	76°	MSC.208(81)
77°	MSC.215(82)	77°	MSC.215(82)
78°	MSC.216(82)	78°	MSC.216(82)
79°	MSC.217(82)	79°	MSC.217(82)
80°	MSC.218(82)	80°	MSC.218(82)
81°	MSC.219(82)	81°	MSC.219(82)
82°	MSC.220(82)	82°	MSC.220(82)
83°	MSC.221(82)	83°	MSC.221(82)
84°	MSC.222(82)	84°	MSC.222(82)
85°	MSC.239(83)	85°	MSC.239(83)
86°	MSC.241(83)	86°	MSC.241(83)
87°	MSC.255(84)	87°	MSC.255(84)
88°	MSC.256(84)	88°	MSC.256(84)
89°	MSC.257(84)	89°	MSC.257(84)
90°	MSC.259(84)	90°	MSC.259(84)
91°	MSC.260(84)	91°	MSC.260(84)
92°	MSC.261(84)	92°	MSC.261(84)
93°	MSC.262(84)	93°	MSC.262(84)
94°	MSC.267(85)	94°	MSC.267(85)
95°	MSC.268(85)	95°	MSC.268(85)
96°	MSC.269(85)	96°	MSC.269(85)
97°	MSC.271(85)	97°	MSC.271(85)
98°	MSC.272(85)	98°	MSC.272(85)
99°	MSC.273(85)	99°	MSC.273(85)
100°	MSC.282(86)	100°	MSC.282(86)
101°	MSC.287(87)	101°	MSC.287(87)
102°	MSC.288(87)	102°	MSC.288(87)
103°	MSC.289(87)	103°	MSC.289(87)
104°	MSC.290(87)	104°	MSC.290(87)
105°	MSC. 291(87)	105°	MSC. 291(87)

106°	MSC.292(87)
107°	MSC.293(87)
108°	MSC.294(87)
109°	MSC.307(88)
110°	MSC.308(88)
111°	MSC.311(88)
112°	MSC.317(89)
113°	MSC.318(89)
114°	MSC.320(89)
115°	MSC.325(90)
116°	MSC.326(90)
117°	MSC.327(90)
118°	MSC.328(90)
119°	MSC.338(91)
120°	MSC.339(91)
121°	MSC.340(91)
122°	MSC.341(91)
123°	MSC.342(91)

**CHAPITRE 5. Modifications du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptées sur base de l'article VIII de la Convention de 1974 susmentionnée**

Résolution

1°	MSC.2(XLV)
2°	1 <sup>re</sup> et 2 de la Conférence de Gouvernements contractants du 9 novembre 1988
3°	MSC.343(91)

**CHAPITRE 6. Modifications du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptées sur base de l'article VI du Protocole de 1988 susmentionné**

Résolution

1°	MSC.92(72)
2°	MSC.100(73)
3°	MSC.124(75)
4°	MSC.154(78)
5°	MSC.171(79)
6°	MSC.204(81)
7°	MSC.227(82)
8°	MSC.240(83)
9°	MSC.258(84)
10°	MSC.283(86)
11°	MSC.309(88)

106°	MSC.292(87)
107°	MSC.293(87)
108°	MSC.294(87)
109°	MSC.307(88)
110°	MSC.308(88)
111°	MSC.311(88)
112°	MSC.317(89)
113°	MSC.318(89)
114°	MSC.320(89)
115°	MSC.325(90)
116°	MSC.326(90)
117°	MSC.327(90)
118°	MSC.328(90)
119°	MSC.338(91)
120°	MSC.339(91)
121°	MSC.340(91)
122°	MSC.341(91)
123°	MSC.342(91)

**HOOFDSTUK 5. Wijzigingen van het Protocol van 1978 betreffende het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, aangenomen op basis van artikel VIII van het bovenvermelde Verdrag van 1974**

Resolutie

1°	MSC.2(XLV)
2°	1 en 2 van de Conferentie van Verdragssluitende Regeringen van 9 november 1988
3°	MSC.343(91)

**HOOFDSTUK 6. Wijzigingen van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, aangenomen op basis van artikel VI van het bovenvermelde Protocol van 1988**

Resolutie

1°	MSC.92(72)
2°	MSC.100(73)
3°	MSC.124(75)
4°	MSC.154(78)
5°	MSC.171(79)
6°	MSC.204(81)
7°	MSC.227(82)
8°	MSC.240(83)
9°	MSC.258(84)
10°	MSC.283(86)
11°	MSC.309(88)

**CHAPITRE 7. Modifications de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, adoptées sur base de l'article XII de la Convention de 1978 susmentionnée**

Résolution

- 1° MSC.21(59)
- 2° MSC.33(63)
- 3° 1<sup>re</sup> et 2 de la Conférence de Gouvernements contractants du 7 juillet 1995
- 4° MSC.66(68)
- 5° MSC.67(68)
- 6° MSC.78(70)
- 7° MSC.156(78)
- 8° MSC.180(79)
- 9° MSC.203(81)
- 10° MSC.209(81)
- 11° 1<sup>re</sup> et 2 de la Conférence des Parties à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille du 25 juin 2010

**CHAPITRE 8. Modifications de la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs, adoptées sur base des articles 9 et 10 de la Convention de 1972 susmentionnée**

Résolution

- 1° Note Verbale T3/2.05 (NV.2) du 3 juin 1981
- 2° Note Verbale A1/N/1.06 (NV.2) du 8 août 1983
- 3° MSC.20(59)
- 4° A.737(18)
- 5° MSC.310(88)

**HOOFDSTUK 7. Wijzigingen van het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wacht-dienst, aangenomen op basis van artikel XII van het bovenvermelde Verdrag van 1978**

Resolutie

- 1° MSC.21(59)
- 2° MSC.33(63)
- 3° 1 en 2 van de Conferentie van Verdragsluitende Regeringen van 7 juli 1995
- 4° MSC.66(68)
- 5° MSC.67(68)
- 6° MSC.78(70)
- 7° MSC.156(78)
- 8° MSC.180(79)
- 9° MSC.203(81)
- 10° MSC.209(81)
- 11° 1 en 2 van de Conferentie van de Partijen bij het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wacht-dienst van 25 juni 2010

**HOOFDSTUK 8. Wijzigingen van de Internationale Overeenkomst van 1972 voor veilige containers, aangenomen op basis van de artikels 9 en 10 van de bovenvermelde Overeenkomst van 1972**

Resolutie

- 1° Note Verbale T3/2.05 (NV.2) van 3 juni 1981
- 2° Note Verbale A1/N/1.06 (NV.2) van 8 augustus 1983
- 3° MSC.20(59)
- 4° A.737(18)
- 5° MSC.310(88)



**CHAPITRE 9. Modifications du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, adoptées sur base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée**

Résolution

1°	MEPC.14(20)
2°	MEPC.16(22)
3°	MEPC.21(22)
4°	MEPC.29(25)
5°	MEPC.32(27)
6°	MEPC.33(27)
7°	MEPC.34(27)
8°	MEPC.36(28)
9°	MEPC.39(29)
10°	MEPC.40(29)
11°	MEPC.41(29)
12°	MEPC.42(30)
13°	MEPC.47(31)
14°	MEPC.48(31)
15°	MEPC.51(32)
16°	MEPC.52(32)
17°	MEPC.55(33)
18°	MEPC.56(33)
19°	MEPC.57(33)
20°	MEPC.58(33)
21°	1 <sup>er</sup> jusqu'à 3 de la Conférence de Gouvernements contractants du 2 novembre 1994
22°	MEPC.65(37)
23°	MEPC.68(38)
24°	MEPC.69(38)
25°	MEPC.70(38)
26°	MEPC.73(39)
27°	MEPC.75(40)
28°	MEPC.78(43)
29°	MEPC.79(43)
30°	MEPC.80(43)
31°	MEPC.84(44)
32°	MEPC.89(45)
33°	MEPC.90(45)
34°	MEPC.94(46)
35°	MEPC.91(45)
36°	MEPC.95(46)
37°	MEPC.99(48)
38°	MEPC.111(50)
39°	MEPC.112(50)
40°	MEPC.115(51)
41°	MEPC.116(51)
42°	MEPC.117(52)
43°	MEPC.118(52)
44°	MEPC.119(52)

**HOOFDSTUK 9. Wijzigingen van het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, aangenomen op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973**

Resolutie

1°	MEPC.14(20)
2°	MEPC.16(22)
3°	MEPC.21(22)
4°	MEPC.29(25)
5°	MEPC.32(27)
6°	MEPC.33(27)
7°	MEPC.34(27)
8°	MEPC.36(28)
9°	MEPC.39(29)
10°	MEPC.40(29)
11°	MEPC.41(29)
12°	MEPC.42(30)
13°	MEPC.47(31)
14°	MEPC.48(31)
15°	MEPC.51(32)
16°	MEPC.52(32)
17°	MEPC.55(33)
18°	MEPC.56(33)
19°	MEPC.57(33)
20°	MEPC.58(33)
21°	1 tot 3 van de Conferentie van Verdragsluitende Regeringen van 2 november 1994
22°	MEPC.65(37)
23°	MEPC.68(38)
24°	MEPC.69(38)
25°	MEPC.70(38)
26°	MEPC.73(39)
27°	MEPC.75(40)
28°	MEPC.78(43)
29°	MEPC.79(43)
30°	MEPC.80(43)
31°	MEPC.84(44)
32°	MEPC.89(45)
33°	MEPC.90(45)
34°	MEPC.94(46)
35°	MEPC.91(45)
36°	MEPC.95(46)
37°	MEPC.99(48)
38°	MEPC.111(50)
39°	MEPC.112(50)
40°	MEPC.115(51)
41°	MEPC.116(51)
42°	MEPC.117(52)
43°	MEPC.118(52)
44°	MEPC.119(52)

45°	MEPC.131(53)
46°	MEPC.141(54)
47°	MEPC.143(54)
48°	MEPC.144(54)
49°	MEPC.154(55)
50°	MEPC.155(55)
51°	MEPC.156(55)
52°	MEPC.164(56)
53°	MEPC.166(56)
54°	MEPC.186(59)
55°	MEPC.187(59)
56°	MEPC. 189(60)
57°	MEPC.193(61)
58°	MEPC.200(62)
59°	MEPC.201(62)
60°	MEPC.216(63)
61°	MEPC.225(64)
62°	MEPC.235(65)
63°	MEPC.236(65)
64°	MEPC.238(65)

**CHAPITRE 10. Modifications du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, adoptées sur base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée**

Résolution

1°	MEPC.132(53)
2°	MEPC.176(58)
3°	MEPC.177(58)
4°	MEPC.190(60)
5°	MEPC.194(61)
6°	MEPC.202(62)
7°	MEPC.203(62)
8°	MEPC.217(63)

**CHAPITRE 11. Amendements aux limites de responsabilité prévues dans le Protocole de 1992 modifiant la Convention Internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptés le 18 octobre 2000 par résolution LEG.1 (82)**

L'article 6 3) du Protocole Fonds de 1992 est modifié comme suit :

— au paragraphe 4 a), la référence à « 135 millions d'unités de compte » est remplacée par « 203 000 000 unités de compte »;

45°	MEPC.131(53)
46°	MEPC.141(54)
47°	MEPC.143(54)
48°	MEPC.144(54)
49°	MEPC.154(55)
50°	MEPC.155(55)
51°	MEPC.156(55)
52°	MEPC.164(56)
53°	MEPC.166(56)
54°	MEPC.186(59)
55°	MEPC.187(59)
56°	MEPC. 189(60)
57°	MEPC.193(61)
58°	MEPC.200(62)
59°	MEPC.201(62)
60°	MEPC.216(63)
61°	MEPC.225(64)
62°	MEPC.235(65)
63°	MEPC.236(65)
64°	MEPC.238(65)

**HOOFDSTUK 10. Wijzigingen van het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, aangenomen op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973**

Resolutie

1°	MEPC.132(53)
2°	MEPC.176(58)
3°	MEPC.177(58)
4°	MEPC.190(60)
5°	MEPC.194(61)
6°	MEPC.202(62)
7°	MEPC.203(62)
8°	MEPC.217(63)

**HOOFDSTUK 11. Wijzigingen van de limieten van de aansprakelijkheid voorzien in het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1969 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, aangenomen op 18 oktober 2000 met resolutie LEG. 1. (82)**

Het artikel 6 1) van het CLC Protocol van 1992 wordt gewijzigd als volgt :

— de verwijzing naar « 3 miljoen rekeneenheden » wordt vervangen door « 4 510 000 rekeneenheden »;

— au paragraphe 4 b), la référence à « 135 millions d'unités de compte » est remplacée par « 203 000 000 unités de compte »; et

— au paragraphe 4 c), la référence à « 200 millions d'unités de compte » est remplacée par « 300 740 000 unités de compte ».

**CHAPITRE 12. Amendements aux limites d'indemnisation prévues dans le Protocole de 1992 modifiant la Convention Internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures adoptées le 18 octobre 2000 par résolution LEG.2(82)**

L'article 6 3) du Protocole Fonds de 1992 est modifié comme suit :

— au paragraphe 4 a), la référence à « 135 millions d'unités de compte » est remplacée par « 203 000 000 unités de compte »;

— au paragraphe 4 b), la référence à « 135 millions d'unités de compte » est remplacée par « 203 000 000 unités de compte »; et

— au paragraphe 4 c), la référence à « 200 millions d'unités de compte » est remplacée par « 300 740 000 unités de compte ».

Vu pour être annexé au projet de loi portant approbation de certaines modifications de divers actes internationaux adoptés sous les auspices de l'Organisation maritime internationale

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

*Le ministre de la Mer du Nord,*

Johan VANDE LANOTTE.

*La ministre de l'Intérieur et  
de l'Égalité des chances,*

Joëlle MILQUET.

— de verwijzing naar « 420 rekeneenheden » wordt vervangen door « 631 rekeneenheden »; en

— de verwijzing naar « 59,7 miljoen rekeneenheden » wordt vervangen door « 89 770 000 rekeneenheden ».

**HOOFDSTUK 12. Wijzigingen van de limieten van vergoeding voorzien in het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, aangenomen op 18 oktober 2000 met resolutie LEG.2(82)**

Het artikel 6 3) van het Fonds Protocol van 1992 wordt gewijzigd als volgt :

— in paragraaf 4 a), wordt de verwijzing naar « 135 miljoen rekeneenheden » vervangen door « 203 000 000 rekeneenheden »;

— in paragraaf 4 b), wordt de verwijzing naar « 135 miljoen rekeneenheden » vervangen door « 203 000 000 rekeneenheden »; en

— in paragraaf 4 c), wordt de verwijzing « 200 miljoen rekeneenheden » vervangen door « 300 740 000 unités de compte ».

Gezien om gevoegd te worden bij het ontwerp van wet tot instemming met bepaalde wijzigingen van verscheidene internationale akten aangenomen onder de auspiciën van de Internationale Maritieme Organisatie

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De minister van de Noordzee,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De minister van Binnenlandse Zaken en  
Gelijke Kansen,*

Joëlle MILQUET.

*La ministre de la Justice,*  
Annemie TURTELBOOM.

*Le secrétaire d'État à l'Énergie,*  
Melchior WATHELET.

*De minister van Justitie,*  
Annemie TURTELBOOM.

*De staatssecretaris voor Energie,*  
Melchior WATHELET.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT (I)**

**Avant-projet de loi relatif à la publication de divers actes internationaux portant des prescriptions techniques en matière de navires et de navigation maritime**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

§ 1. Pour l'application de la présente loi, on entend par « les conventions maritimes de l'OMI » les actes internationaux suivants :

1° la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, faite à Londres le 5 avril 1966 ;

2° la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, faite à Londres le 23 juin 1969 ;

3° la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, faite à Londres le 2 novembre 1973 ;

4° la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, faite à Londres le 1<sup>er</sup> novembre 1974 ;

5° le Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, fait à Londres le 17 février 1978 ;

6° le Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 17 février 1978 ;

7° la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, faite à Londres le 7 juillet 1978 ;

8° le Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, fait à Londres le 11 novembre 1988 ;

9° le Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 11 novembre 1988 ;

10° le Protocole de 1997, modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, fait à Londres le 26 septembre 1997 ;

11° la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, faite à Londres le 5 octobre 2001.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE (I)**

**Voorontwerp van wet betreffende de bekendmaking van verscheidene internationale akten houdende technische voorschriften inzake schepen en de zeevaart**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

§ 1. Voor de toepassing van deze wet betekent « de maritieme verdragen van de IMO » de volgende internationale akten :

1° het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, opgemaakt te Londen op 5 april 1966 ;

2° het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969 ;

3° het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, opgemaakt te Londen op 2 november 1973 ;

4° het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, opgemaakt te Londen op 1 november 1974 ;

5° het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978 ;

6° het Protocol van 1978 betreffende het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978 ;

7° het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst, opgemaakt te Londen op 7 juli 1978 ;

8° het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, gedaan te Londen op 11 november 1988 ;

9° het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, gedaan te Londen op 11 november 1988 ;

10° het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, gedaan te Londen op 26 september 1997 ;

11° het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen, gedaan te Londen op 5 oktober 2001.



§ 2. Pour l'application de la présente loi on entend par « OMI » l'Organisation maritime internationale.

Art. 3

Par dérogation à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les textes des codes techniques adoptés par l'OMI et auxquels les conventions maritimes de l'OMI font référence sont publiés par un avis en néerlandais et en français dans le *Moniteur belge*, mentionnant l'adoption par l'OMI du code technique concerné, sans le texte du code technique concerné.

Art. 4

Par dérogation à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les modifications suivantes des conventions maritimes de l'OMI et des codes techniques auxquels les conventions maritimes de l'OMI font référence sont publiées par un avis en néerlandais et en français dans le *Moniteur belge*, mentionnant l'adoption de la modification par l'OMI et l'entrée en vigueur de la modification à l'égard de la Belgique, sans le texte de la modification concernée :

1° les modifications adoptées sur la base de l'article 29 de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, faite à Londres le 5 avril 1966 ;

2° les modifications adoptées sur la base de l'article 18 de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, faite à Londres le 23 juin 1969 ;

3° les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, faite à Londres le 2 novembre 1973 et sur la base des dispositions du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, fait à Londres le 17 février 1978, et du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, fait à Londres le 26 septembre 1997, qui font référence à cet article ;

4° les modifications adoptées sur la base de l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, faite à Londres le 1<sup>er</sup> novembre 1974, et des dispositions du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 17 février 1978, et du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 11 novembre 1988, qui font référence à cet article ;

5° les modifications adoptées sur la base de l'article XII de la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, faite à Londres le 7 juillet 1978 ;

§ 2. Voor de toepassing van deze wet betekent « IMO » de Internationale Maritieme Organisatie.

Art. 3

In afwijking van artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, worden de teksten van de technische codes die door de IMO zijn aangenomen en waarnaar de maritieme verdragen van de IMO verwijzen, bekendgemaakt door middel van een bericht in het Nederlands en Frans in het *Belgisch Staatsblad* dat melding maakt van de aanneming door de IMO van de betrokken technische code, zonder de tekst van de betrokken technische code.

Art. 4

In afwijking van artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, worden de volgende wijzigingen van de maritieme verdragen van de IMO en van de technische codes, waar de maritieme verdragen van de IMO naar verwijzen, bekendgemaakt door middel van een bericht in het Nederlands en Frans in het *Belgisch Staatsblad* dat melding maakt van de aanneming door de IMO van de wijziging en de inwerkingtreding van de wijziging ten aanzien van België, zonder de tekst van de betrokken wijziging :

1° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 29 van het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, opgemaakt te Londen op 5 april 1966 ;

2° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 18 van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969 ;

3° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 16 van het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, opgemaakt te Londen op 2 november 1973 en op basis van de bepalingen van het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, gedaan te Londen op 17 februari 1978 en van het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, gedaan te Londen op 26 september 1977, die naar dat artikel verwijzen ;

4° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel VIII van het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, opgemaakt te Londen op 1 november 1974 en van de bepalingen van het Protocol van 1978 betreffende het internationaal verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, gedaan te Londen op 17 februari 1978 en van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, gedaan te Londen op 11 november 1988, die naar dat artikel verwijzen ;

5° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel XII van het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst, opgemaakt te Londen op 7 juli 1978 ;

6° les modifications adoptées sur la base de l'article VI du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, fait à Londres le 11 novembre 1988 ;

7° les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes anti-salissure nuisibles sur les navires, faite à Londres le 5 octobre 2001.

\*  
\* \*

6° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel VI van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, gedaan te Londen op 11 november 1988 ;

7° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 16 van het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen, gedaan te Londen op 5 oktober 2001.

\*  
\* \*

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT (II)**

**Avant-projet de loi modifiant diverses lois d'assentiment  
ou d'approbation d'actes internationaux concernant  
l'Organisation maritime internationale ou adoptés sous les  
auspices de l'Organisation maritime internationale**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article unique de la loi du 26 juin 1951 portant approbation de la Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale et des Annexes, signées à Genève le 6 mars 1948, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 52, renuméroté le cas échéant, de la Convention de 1948 susmentionnée et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article » sont insérés entre les mots « mars 1948 » et « sortiront ».

Art. 3

Dans l'article unique de la loi du 27 décembre 1968 portant approbation de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge et des Annexes, faites à Londres le 5 avril 1966, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 29 de la Convention de 1966 susmentionnée et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article » sont insérés entre les mots « avril 1966 » et « sortiront ».

Art. 4

Dans l'article unique de la loi du 7 avril 1975 portant approbation de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, et des Annexes, faites à Londres le 23 juin 1969, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 18 de la Convention de 1969 susmentionnée et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article, » sont insérés entre les mots « juin 1969, » et « sortiront ».

Art. 5

Dans la loi du 10 août 1979 portant approbation de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, et de l'Annexe, faites à Londres le 1<sup>er</sup> novembre 1974 et du Protocole de 1978 relatif à cette Convention, et de l'Annexe, faits à Londres le 17 février 1978, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article VIII de la Convention de 1974 susmentionnée et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article » sont insérés entre les mots « février 1978 » et « sortiront ».

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE (II)**

**Voorontwerp van wet tot wijziging van verscheidene wetten  
houdende instemming met of goedkeuring van internationale  
akten inzake de Internationale Maritieme Organisatie  
of aangenomen onder de auspiciën van de Internationale  
Maritieme Organisatie**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In het enig artikel van de wet van 26 juni 1951 houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de oprichting van een Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, zomede de Bijlagen, ondertekend de 6<sup>e</sup> maart 1948 te Genève, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 52, desgevallend vernummerd, van het bovenvermelde Verdrag van 1948 tot stand komen en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden » ingevoegd tussen de woorden « Genève » en « zullen ».

Art. 3

In het enig artikel van de wet van 27 december 1968 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, 1966, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 5 april 1966, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 29 van het bovenvermelde Verdrag van 1966 tot stand komen en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden » ingevoegd tussen de woorden « april 1966 » en « zullen ».

Art. 4

In het enig artikel van de wet van 7 april 1975 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 18 van het bovenvermelde Verdrag van 1969 tot stand komen en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden, » ingevoegd tussen de woorden « juni 1969, » en « zullen ».

Art. 5

In het enig artikel van de wet van 10 augustus 1979 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 1 november 1974, en van het Protocol van 1978 betreffende dit Verdrag, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel VIII van het bovenvermelde Verdrag van 1974 tot stand komen en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden » ingevoegd tussen de woorden « februari 1978 » en « zullen ».

## Art. 6

Dans l'article unique de la loi du 16 août 1982 portant approbation de la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, et de l'Annexe, faites à Londres le 7 juillet 1978, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article XII de la Convention de 1978 susmentionnée et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article, » sont insérés entre les mots « juillet 1978 » et « sortiront ».

## Art. 7

Dans l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 20 août 1981 portant approbation de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs, et des Annexes, faites à Genève le 2 décembre 1972, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base des articles 9 et 10 de la Convention de 1972 susmentionnée et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu des mêmes articles, » sont insérés entre les mots « décembre 1972 » et « sortiront ».

## Art. 8

Dans l'article 2 de la même loi, le paragraphe 2 est supprimé.

## Art. 9

Dans l'article unique de la loi du 17 janvier 1984 portant approbation des Actes Internationaux suivants : a) Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, et Annexes, faites à Londres le 2 novembre 1973, b) Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, et Annexe, faits à Londres le 17 février 1978, les modifications suivantes sont apportées :

1° la disposition sous a) est complétée par les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article » ;

2° la disposition sous b) est complétée par les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article ».

## Art. 10

Dans l'article 2 de la loi du 10 août 1998 portant assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, et Annexe, faits à Londres le 27 novembre 1992, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 15 du Protocole de 1992 susmentionné et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article » sont insérés entre les mots « novembre 1992 » et « sortiront ».

## Art. 6

In het enig artikel van de wet van 16 augustus 1982 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 7 juli 1978, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel XII van het bovenvermelde Verdrag van 1978 tot stand komen en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden, » ingevoegd tussen de woorden « juli 1978 » en « zullen ».

## Art. 7

In artikel 1 van de wet van 20 augustus 1981 houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst voor veilige containers, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 2 december 1972, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van de artikels 9 en 10 van de bovenvermelde Overeenkomst van 1972 tot stand komen en die krachtens dezelfde artikels ten aanzien van België in werking treden, » ingevoegd tussen de woorden « december 1972 » en « zullen ».

## Art. 8

In artikel 2 van dezelfde wet wordt paragraaf 2 opgeheven.

## Art. 9

In het enig artikel van de wet van 17 januari 1984 houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten : a) Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, en Bijlagen, opgemaakt te Londen op 2 november 1973, b) Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, en Bijlage, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° De bepaling onder a) wordt aangevuld met woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 tot stand komen en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden » ;

2° De bepaling onder b) wordt aangevuld met de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 tot stand komen en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden ».

## Art. 10

In artikel 2 van de wet van 10 augustus 1998 houdende instemming met het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, 1969, en de Bijlage, gedaan te Londen op 27 november 1992, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 15 van het bovenvermelde Protocol van 1992 tot stand komen en die op basis van hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden, » ingevoegd tussen de woorden « november 1992 » en « zullen ».

## Art. 11

Dans l'article 2 de la loi du 10 août 1998 portant assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 33 du Protocole de 1992 susmentionné et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article » sont insérés entre les mots « novembre 1992 » et « sortira ».

## Art. 12

Dans l'article 2 de la loi du 6 octobre 2005 portant assentiment au et exécution du Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base des articles 24 et 25 du Protocole de 2003 susmentionné et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu de l'article 24 susmentionné, » sont insérés entre les mots « mai 2003 » et « sortira ».

## Art. 13

Dans l'article 2 de la loi du 15 juin 2004 portant assentiment au Protocole de 1997, modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, et à l'Annexe, faits à Londres le 26 septembre 1997, les mots « y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article, » sont insérés entre les mots « septembre 1997 » et « sortiront ».

\*  
\* \*

## Art. 11

In artikel 2 van de wet van 10 augustus 1998 houdende instemming met het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Londen op 27 november 1992, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 33 van het bovenvermelde Protocol van 1992 tot stand komen en die op basis van hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden, » ingevoegd tussen de woorden « november 1992 » en « zal ».

## Art. 12

In artikel 2 van de wet van 6 oktober 2005 houdende instemming met en uitvoering van het Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van de artikels 24 en 25 van het bovenvermelde Protocol van 2003 tot stand komen en die op basis van het bovenvermelde artikel 24 ten aanzien van België in werking treden, » ingevoegd tussen de woorden « mei 2003 » en « zal ».

## Art. 13

In artikel 2 van de wet van 15 juni 2004 houdende instemming met het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, en met de Bijlage, gedaan te Londen op 26 september 1997, worden de woorden « met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 tot stand komen en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden » ingevoegd tussen de woorden « september 1997 » en « zullen ».

\*  
\* \*

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**N° 47.091/4**  
**DU 23 SEPTEMBRE 2009**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre, le 28 juillet 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours prorogé jusqu'au 30 septembre 2009 (1), sur un avant-projet de loi « modifiant diverses lois d'assentiment ou d'approbation d'actes internationaux concernant l'Organisation maritime internationale ou adoptés sous les auspices de l'Organisation maritime internationale », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1.1. Dans son avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG (2), l'assemblée générale de la section de législation du Conseil d'État a formulé, à propos de la problématique de l'assentiment anticipé aux traités et à leurs amendements, l'observation suivante :

(1) Par courriel du 5 août 2009.

(2) Donnée le 15 février 2005 sur :

— un avant-projet devenu le décret du 9 juin 2006 « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004 » (37.954/AG) (*Doc. parl.*, VI. Parl., 2004-2005, n° 358/1) ;

— un avant-projet devenu l'ordonnance du 23 juin 2005 portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 (37.970/AG) (*Doc. parl.*, Ass. réunion CoCom., 2004-2005, n° B-30/1) ;

— un avant-projet devenu l'ordonnance du 23 juin 2005 portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 (37.977/AG) (*Doc. parl.*, Parl. RBC, 2004-2005, n° A-128/1) ;

— un avant-projet de loi « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.978/AG) (*Doc. parl.*, Sénat, 2004-2005, n° 1091/1).

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**NR. 47.091/4**  
**VAN 23 SEPTEMBER 2009**

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, vierde kamer, op 28 juli 2009 door de staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot 30 september 2009 (1), van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot wijziging van verscheidene wetten houdende instemming met of goedkeuring van internationale akten inzake de Internationale Maritieme Organisatie of aangenomen onder de auspiciën van de Internationale Maritieme Organisatie », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1.1. In haar advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV (2) heeft de algemene vergadering van de afdeling Wetgeving van de Raad van State met betrekking tot de problematiek van de voorafgaande instemming met verdragen en amendementen daarvan, het volgende opgemerkt :

(1) Bij e-mail van 5 augustus 2009.

(2) op 15 februari 2005 verstrekt over :

— een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van 9 juni 2006 houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004 (37.954/AV) (*Parl. St.* VI. Parl. 2004-2005, nr. 358/1) ;

— een voorontwerp dat geleid heeft tot de ordonnantie van 23 juni 2005 houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 (37.970/AV) (*Parl. St.* Ver. Verg. Gem. Gem. Comm 2004-2005, nr. B-30/1) ;

— een voorontwerp dat geleid heeft tot de ordonnantie van 23 juni 2005 houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 (37.977/AV) (*Parl. St.* Br. Parl. 2004-2005, nr. A128/1) ;

— een voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 (37.978/AV) (*Parl. St.*, Senaat 2004-2005, nr. 1091/1).



« Tant la Cour de cassation (1) que la section de législation du Conseil d'État (2) admettent que, dans certaines conditions, les Chambres législatives peuvent donner leur assentiment préalable à un traité ou à un amendement à celui-ci. Pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, § 2 à 4, de la Constitution et avec l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, deux conditions doivent être réunies : il faut notamment que les Chambres législatives et, le cas échéant, les parlements des communautés et des régions connaissent les limites des futurs amendements (3) et qu'ils indiquent expressément qu'ils donnent leur assentiment à ces amendements. »

Une telle observation a notamment été répétée dans l'avis 44.436/4, donné le 26 mai 2008 sur un avant-projet devenu le décret (Région wallonne) du 15 juillet 2008 portant assentiment à la Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieur, faite à Strasbourg, le 9 septembre 1996 (4), décret dont l'article 2 dispose :

« Art. 2. § 1<sup>er</sup>. Les amendements aux annexes et aux appendices I<sup>er</sup>, II, III, IV et V de la Convention qui seront adoptés en application de l'article 19 de la Convention, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

§ 2. Le Parlement wallon sera informé dans un délai utile des amendements aux annexes adoptés en application de l'article 19 de la Convention. Ces amendements seront publiés au *Moniteur belge*. »

1.2. Compte tenu du caractère technique et de l'objet clairement délimité des différents actes internationaux approuvés par les lois visées aux articles 3 à 7 et 9 à 13 de l'avant-projet, les dispositions en projet visant à insérer, dans ces différentes lois d'assentiment, une disposition approuvant de manière anticipée les modifications apportées à ces différents actes internationaux paraît admissible, au regard des principes précités.

1.3. Il n'en va cependant pas de même des modifications apportées à la Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale et ses annexes, signées à Genève le 6 mars 1948. Il s'agit en effet du traité constitutif de l'Organisation maritime internationale, texte d'une portée trop générale pour que les chambres législatives puissent être considérées

(1) (Note infrapaginale 35 de l'avis cité) : Cass., 19 mars 1981, Pas., 1981, I, n° 417 ; *JT*, 1982, 565, et la note de J. Verhoeven ; Cass., 2 mai 2002, n° C.99.0518.N.

(2) (Note infrapaginale 36 de l'avis cité) : Voir notamment C.E., section de législation, avis 33.510/3 du 28 mai 2002 sur l'avant-projet devenu la loi du 17 décembre 2002 portant assentiment à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et aux annexes, faites à Aarhus le 25 juin 1998 (*Doc. parl.*, Sénat, 2001-2002, n° 2-1235/1, p. 48) ; avis 35.792/2/V du 20 août 2003 sur l'avant-projet devenu le décret du 27 novembre 2003 portant assentiment à la Convention sur les polluants organiques persistants, faite à Stockholm, le 22 mai 2001, ainsi qu'à ses annexes (*Doc. parl.*, C.R.W., 2003/2004, n° 575/1, p. 10) ; avis 36.170/1 du 11 décembre 2003 sur l'avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie, signée à Bruxelles le 31 octobre 2001 (*Doc. parl.*, Sénat, 2004-2005, n° 957/1).

(3) (Note infrapaginale 37 de l'avis cité) : Voir notamment les avis cités à la note précédente.

(4) *Doc. parl.*, Parl. wall., 2007-2008, n° 817/1.

« Zowel het Hof van Cassatie (1) als de afdeling Wetgeving van de Raad van State (2) aanvaarden dat onder bepaalde voorwaarden de wetgevende vergaderingen vooraf kunnen instemmen met een verdrag of met een wijziging van een verdrag. Opdat zulke voorafgaande instemming verenigbaar zou zijn met artikel 167, § 2 tot 4 van de Grondwet en met artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, moet aan twee voorwaarden worden voldaan : met name is vereist dat de Wetgevende Kamers en desgevallend de Gemeenschaps- en Gewestparlementen de grenzen van de toekomstige wijzigingen kennen (3) en dat ze uitdrukkelijk aangeven dat ze met die wijzigingen instemmen. »

Zulk een opmerking is onder meer herhaald in advies 44.436/4, op 26 mei 2008 verstrekt over een voorontwerp dat het decreet (Waals Gewest) van 15 juli 2008 is geworden houdende instemming met het Verdrag inzake de verzameling, afgifte en inname van afval in de Rijn- en binnenvaart, gedaan te Straatsburg, op 9 september 1996 (4), waarvan artikel 2 het volgende bepaalt :

« Art. 2. § 1. De amendementen van de bijlagen en de Aanhangsels, I, II, III, IV en V bij het Verdrag, die overeenkomstig artikel 19 van het Verdrag aangenomen zullen worden zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolgd hebben.

§ 2. De amendementen van de bijlagen, die overeenkomstig artikel 19 van het Verdrag aangenomen worden, worden binnen een nuttige termijn ter kennis gebracht van het Waals Parlement. Die amendementen worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

1.2. Gezien het technische karakter en het duidelijk afgebakende onderwerp van de verschillende internationale akten, die goedgekeurd zijn bij de wetten genoemd in de artikelen 3 tot 7 en 9 tot 13 van het voorontwerp, lijken de ontworpen bepalingen die ertoe strekken in die verschillende goedkeuringswetten een bepaling in te voegen waarmee van tevoren wordt ingestemd met de wijzigingen die in die verschillende internationale akten worden aangebracht, aanvaardbaar ten aanzien van de voornoemde beginselen.

1.3. Dat geldt evenwel niet voor de wijzigingen die aangebracht worden in het Verdrag nopens de oprichting van een Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie en de bijlagen daarvan, ondertekend te Genève op 6 maart 1948. Het gaat immers om het verdrag waarbij de Internationale Maritieme Organisatie is opgericht, een regeling met een strekking die te

(1) (Voetnoot 35 van het genoemde advies) : Cass., 19 maart 1981, Arr. Cass., 1980-1981, 808 ; *JT*, 1982, 565, en noot J. Verhoeven ; Cass., 2 mei 2002, nr. C.99.0518.N.

(2) (Voetnoot 36 van het genoemde advies) : Zie o.m. advies nr. 33.510/3 van 28 mei 2002 over een voorontwerp dat ontstaan gegeven heeft aan de wet van 17 december 2002 houdende instemming met het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998 (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-1235/1, blz. 48) ; advies 35.792/2/V van 20 augustus 2003 over het voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van 27 november 2003 houdende instemming met het Verdrag inzake persistente organische verontreinigende stoffen, gesloten te Stockholm op 22 mei 2001, alsmede met de Bijlagen erbij (*Parl. St.*, W.G.R., 2003/2004, nr. 575/1, blz. 10) ; advies 36.170/1 van 11 december 2003 over het voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië, ondertekend te Brussel op 31 oktober 2001 (*Parl. St.*, Senaat, 2004-2005, nr. 957/1).

(3) (Voetnoot 37 van het genoemde advies) : Zie inzonderheid de adviezen waarnaar in de vorige voetnoot wordt verwezen.

(4) *Parl. St.* W.Parl. 2007-2008, nr. 817/1.

comme connaissant les limites des futurs amendements qu'elles approuveraient anticipativement.

L'article 2 de l'avant-projet doit, par conséquent, être omis et remplacé le cas échéant par une disposition approuvant de manière expresse les différentes modifications déjà apportées à la Convention internationale précitée.

2. La procédure d'assentiment anticipé aux modifications apportées à des actes internationaux ne peut se justifier que pour de futures modifications. Pour ce qui concerne les modifications déjà apportées aux conventions et protocoles visés aux articles 3 à 7 et 9 à 13 de l'avant-projet, il convient — tant pour respecter les prérogatives constitutionnelles des chambres législatives que dans un but de sécurité juridique — de leur donner assentiment de manière expresse et individualisée, ce qui implique notamment d'en communiquer le texte aux chambres législatives.

L'avant-projet examiné sera complété en ce sens.

3. Aux articles 3 à 7 et 9 à 13 de l'avant-projet, avant les mots « et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article », doivent être insérés les mots « sans que la Belgique s'oppose à leur adoption », afin de tenir compte de la possibilité de s'opposer aux amendements proposés ou adoptés prévue par les différentes dispositions conventionnelles visées aux mêmes articles.

4. Afin de permettre aux chambres de notifier en temps utile au Gouvernement qu'elles n'approuvent pas une modification à l'un des actes internationaux visés aux articles 3 à 7 et 9 à 13 de l'avant-projet, il y a lieu de compléter chacune des dispositions précitées en y prévoyant l'obligation, pour le Gouvernement, de communiquer aux chambres législatives, dans un délai déterminé, les modifications bénéficiant de la procédure d'assentiment anticipé qu'elles prévoient (1).

5.1. L'assentiment anticipé aux modifications apportées aux différents actes internationaux visés aux articles 3 à 7 et 9 à 13 de l'avant-projet, n'emporte pas dérogation à l'obligation, qui résulte

(1) En ce sens, voir notamment l'avis 40.321/4, donné le 22 mai 2006 sur un avant-projet devenu la loi du 15 février 2007 relative à l'adhésion de la Belgique au Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, fait à Londres le 11 novembre 1988 (*Doc. parl.*, Sénat, 2005-2006, n° 1845/1), l'avis 40.322/4, donné le 22 mai 2006 sur un avant-projet devenu la loi du 15 février 2007 relative à l'adhésion de la Belgique au Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 11 novembre 1988 (*Doc. parl.*, Sénat, 2005-2006, n° 1846/1), l'avis 40.882/2/V donné le 8 août 2006 sur un avant-projet devenu la loi du 15 février 2007 portant assentiment au Protocole portant modification de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, fait à Vilnius le 3 juin 1999 (*Doc. parl.*, Sénat, 2006-2007, n° 1866/1), l'avis 44.436/4 précité, l'avis 44.173/4, donné le 12 mars 2008 sur un avant-projet devenu la loi du 16 février 2009 portant assentiment à la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, et aux Annexes, faites à Londres le 5 octobre 2001 (*Doc. parl.*, Sénat, 2007-2008, n° 847/1).

algemeen is dan dat de wetgevende kamers geacht kunnen worden de grenzen te kennen van de toekomstige amendementen die ze van tevoren zouden goedkeuren.

Artikel 2 van het voorontwerp moet bijgevolg vervallen en in voorkomend geval vervangen worden door een bepaling waarbij de verschillende wijzigingen die reeds in het voornoemde internationale verdrag zijn aangebracht, uitdrukkelijk worden goedgekeurd.

2. De procedure van voorafgaande instemming met wijzigingen die in internationale akten worden aangebracht valt enkel te wetigen voor toekomstige wijzigingen. Met de wijzigingen die reeds in de verdragen en protocollen genoemd in de artikelen 3 tot 7 en 9 tot 13 van het voorontwerp zijn aangebracht, behoort — zowel om de grondwettelijke prerogatieven van de wetgevende kamers in acht te nemen als ter wille van de rechtszekerheid — uitdrukkelijk en afzonderlijk te worden ingestemd, wat onder meer inhoudt dat de tekst daarvan aan de wetgevende kamers moet worden bezorgd.

Het voorliggende voorontwerp moet in die zin aangevuld worden.

3. In de artikelen 3 tot 7 en 9 tot 13 van het voorontwerp moeten de woorden « zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan » ingevoegd worden vóór de woorden « en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden », zodat rekening wordt gehouden met de mogelijkheid van verzet tegen de voorgestelde of goedgekeurde amendementen, geboden in de verschillende verdragsbepalingen die in diezelfde artikelen worden genoemd.

4. Om de Kamers de mogelijkheid te bieden aan de regering te bekwamer tijd kenbaar te maken dat ze een bepaalde wijziging van één van de internationale akten genoemd in de artikelen 3 tot 7 en 9 tot 13 van het voorontwerp niet goedkeuren, moet elk van de voornoemde bepalingen aangevuld worden met de verplichting voor de regering om de wijzigingen die vallen onder de procedure van voorafgaande instemming waarin ze voorzien, binnen een bepaalde termijn aan de wetgevende kamers mee te delen (1).

5.1. De voorafgaande instemming met de wijzigingen die worden aangebracht in de verschillende internationale akten genoemd in de artikelen 3 tot 7 en 9 tot 13 van het voorontwerp, houdt geen

(1) Zie in die zin onder meer advies 40.321/4, op 22 mei 2006 verstrekt over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 15 februari 2007 betreffende de toetreding van België tot het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, gedaan te Londen op 11 november 1988 (*Parl. St.* Senaat 2005-2006, nr. 1845/1), advies 40.322/4, op 22 mei 2006 verstrekt over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 15 februari 2007 betreffende de toetreding van België tot het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensens levens op zee, gedaan te Londen op 11 november 1988 (*Parl. St.* Senaat 2005-2006, nr. 1846/1), advies 40.882/2/V, op 8 augustus 2006 verstrekt over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 15 februari 2007 houdende instemming met het Protocol houdende wijziging van het Verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, gedaan te Vilnius op 3 juni 1999 (*Parl. St.* Senaat 2006-2007, nr. 1866/1), het voornoemde advies 44.436, advies 44.173/4, op 12 maart 2008 verstrekt over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 16 februari 2009 houdende instemming met het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwe-rende systemen op schepen, en met de Bijlagen, gedaan te Londen op 5 oktober 2001 (*Parl. St.* Senaat 2007-2008, nr. 847/1).

de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces amendements pour qu'ils produisent leurs effets en droit interne.

Seule l'entrée en vigueur préalable, ou à tout le moins simultanée, de l'avant-projet de loi « relatif à la publication de divers actes internationaux portant des prescriptions techniques en matière de navires et de navigation maritime », faisant l'objet de l'avis 47.092/4 donné ce jour, permettrait d'échapper à cette obligation de publier intégralement les modifications bénéficiant de la procédure d'assentiment anticipé prévue par les articles 3 à 6, 9 et 13 de l'avant-projet examiné.

5.2. Il convient à cet égard de relever que les modifications aux conventions et protocoles visés aux articles 7 et 10 à 12 de l'avant-projet, ne bénéficient pas de la procédure dérogatoire de publication par simple mention au *Moniteur belge* prévue par l'avant-projet faisant l'objet de l'avis 47.092/4 précité (1). Sauf à compléter cet autre avant-projet, les modifications précitées devront donc être publiées intégralement.

La chambre était composée de

Messieurs

P. LIÉNARDY,	président de chambre,
J. JAUMOTTE,	
L. DETROUX,	conseillers d'État,

Madame

C. Gigot,	greffier.
-----------	-----------

Le rapport a été présenté par M. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

*Le greffier,*

C. GIGOT.

*Le président,*

P. LIÉNARDY.

afwijking in van de verplichting, zoals die blijkt uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, om die wijzigingen in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken opdat ze uitwerking hebben in het interne recht.

Alleen een voorafgaande of op zijn minst gelijktijdige inwerkingtreding van het voorontwerp van wet « betreffende de bekendmaking van verscheidene internationale akten houdende technische voorschriften inzake schepen en de zeevaart », onderzocht in advies 47.092/4, dat heden is verstrekt, biedt de mogelijkheid de verplichting te ontlopen om de wijzigingen waarvoor de procedure van voorafgaande instemming geldt voorgeschreven in de artikelen 3 tot 6, 9 en 13 van het voorliggende voorontwerp, integraal bekend te maken.

5.2. In dat verband moet erop gewezen worden dat de afwijkende procedure van bekendmaking door loutere vermelding in het *Belgisch Staatsblad*, voorgeschreven in het voorontwerp onderzocht in het voornoemde advies 47.092/4, niet geldt voor de wijzigingen van de verdragen en protocollen genoemd in de artikelen 7 en 10 tot 12 van het voorontwerp (1). Tenzij dat andere voorontwerp aangevuld wordt, moeten de voornoemde wijzigingen dus integraal worden bekendgemaakt.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

P. LIÉNARDY,	kamervoorzitter,
J. JAUMOTTE,	
L. DETROUX,	staatsraden,

Mevrouw

C. GIGOT,	griffier.
-----------	-----------

Het verslag werd uitgebracht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

*De griffier,*

C. GIGOT.

*De voorzitter,*

P. LIÉNARDY.

(1) Au sujet de l'article 2 de l'avant-projet, il est renvoyé à l'observation 1.3 ci-dessus.

(1) Wat artikel 2 van het voorontwerp betreft, wordt verwezen naar de bovenstaande opmerking 1.3.